

Оповістіте в Юдеї та в Єрусалимі звістіте та й скажіть: Засурміте в сурму у краю! Кричіть гучним голосом та говоріть: Зберіться та підемо до міст до твердінних!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| מְבִיא | אֲנֹכִי | רָעָה | כִּי | תִּעְמְדוּ | אֶל- | הָעִיזוּ | צִיּוֹנָה | נֶסֶם | שָׂאוּ- | 6 |
| наводжу | Я | лихо | бо | зупиняйтесь | не | тікайте | на-Сіон | прапор | Підніміть | |
| H0935 | H0595 | | | H5975 | H0408 | H5756 | H6726 | H5251 | H5375 | |
| | | | | | | | גְּדוֹל: | וְשָׂרָה | מִצְפּוֹן | |
| | | | | | | | велику | i-руїну | з-півночі | |
| | | | | | | | | H7667 | H6828 | |

Підійміте прапор до Сіону, поспішайте, не станьте, бо з півночі зло приведеу, і велике нещастя.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|---|
| מִמְקוֹמוֹ | יָצָא | נִסַּע | גּוֹיִם | וּמִשְׁחִית | מִסְבְּלוֹ | אַרְיֵה | עָלָה | 7 |
| з-місця-свого | вийшов | вирушив | народів | i-винищувач | з-хашів-своїх | лев | Вийшов | |
| H4725 | H3318 | H5265 | | H7843 | H5441 | | H5927 | |
| יּוֹשְׁבֵי: | מֵאֵין | תִּצְיִינָה | עָרֶיךָ | לְשִׁמָּה | אַרְצֶךָ | לְשׁוֹם | | |
| мешканця | без | будуть-зруйновані | міста-твої | пусткою | землю-твою | щоб-зробити | | |
| H3427 | H0369 | | | H8047 | H0776 | | | |

Лев виходить із своєї гуц'авини, і той, хто нищить народи, вирушає із місця свого, щоб твій край обернути на руїну, і спустошені будуть міста твої, так що забракне і мешканця!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| חֲרוֹן | שָׁב | לֹא- | כִּי | וְהִילִילוּ | סִפְרוּ | שָׁקִים | חֲנֹרוּ | זֹאת | עַל- | 8 |
| полум'я | відвернувся | не | бо | i-ридайте | голосить | верети | одягніть | це | Через | |
| H2740 | H7725 | H3808 | | H3213 | H5594 | H8242 | H2296 | H2063 | | |
| | | | | | | פ | מִמֶּנּוּ: | יְהוָה | אַף- | |
| | | | | | | — | від-нас | ГОСПОДА | гніву | |
| | | | | | | | | H3068 | H0639 | |

Отож, оперезіться веретами, плачте та голосить, бо лютість Господнього гніву від нас не відвернеться!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַשָּׂרִים | וְלֵב | הַמֶּלֶךְ | לֵב- | יֵאבֵד | יְהוָה | נֹאמֶם- | תְּהוֹא | בַּיּוֹם- | יְהִיָּה | 9 |
| князів | i-серце | царя | серце | загине | ГОСПОДЬ | мовить | той | в-день | i-станеться | |
| H8269 | | H4428 | | H0006 | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | |
| | | | | יִתְחַמְּהוּ: | וְהַנְּבִיאִים | הַכֹּהֲנִים | וְנִשְׁמֹו | | | |
| | | | | жахнуться | i-пророки | священники | i-здригнуться | | | |
| | | | | H8539 | H5030 | H3548 | H8074 | | | |

I станеться в день той, — говорить Господь, — згине розум царя і розум князів, і остовпіють священники, а пророки здивуються

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְלִירוּשָׁלַיִם | הַזֶּה | לְעַם | הַשָּׂאָת | הַשָּׂא | אָכֹן | יְהוָה | אֲדַנִּי | וְאַתָּה | וְאָמַר | 10 |
| i-Єрусалим | цей | народ | оманив-Ти | оманою | справді | БОЖЕ | Господи | o | i-сказав-я | |
| H3389 | H2088 | | H5377 | H5377 | H0403 | H3069 | H0136 | H0162 | H0559 | |
| | | | הַנְּפֹשׁ: | עַד- | חָרַב | וְנִנְעָה | לְכֶם | יְהִיָּה | שָׁלוֹם | |
| | | | душі | аж-до | сягнув | a-меч | для-вас | буде | мир | |
| | | | H5315 | H5704 | H2719 | H5060 | | H1961 | H7965 | H0559 |

й скажуть: О Господи, Боже, справді обм'анений сильно народ цей та Єрусалим, коли казано: „Буде вам мир“, а меч доторкнувся ось аж до душі!

| | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּמִדְבָּר | שָׁפִיִים | צָח | רוּחַ | וְלִירוּשָׁלַם | הַזֶּה | לְעַם- | יֹאמְרוּ | הַהִיא | בַּעֵת | 11 |
| в-пустелі | з-узвиш | спекотний | вітер | i-Єрусалиму | цьому | народу | скажуть | той | В-час | |
| | H8205 | H6703 | H7307 | H3389 | H2088 | | H0559 | H1931 | H6256 | |
| | | לְהַקְרֹב: | וְלֹא | לְזָרוֹת | לֹא | עַמִּי | בַת- | דָּרְדָר | | |
| | | для-очищення | i-не | для-віяння | не | народу-Мого | до-дочки | дорогою | | |
| | | H1305 | H3808 | H2219 | H3808 | | H1323 | H1870 | | |

Того часу наро́дові цьому та Єрусалимові сказане буде: Ось вітер палкий з лисих гір на пустіні, на дорозі дочкі Мого люду, — не на віяння й не на очищення він!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִשְׁפָּטִים | אֲדַבֵּר | אֲנִי | גַם־ | עַתָּה | לִי | יָבוֹא | מֵאֲלֵה | מָלֵא | רוּחַ | 12 |
| суди | проголошу | Я | також | тепер | до-Мене | прийде | більше-ніж-ті | повний | вітер | |
| H4941 | H1696 | H0589 | H1571 | H6258 | | H0935 | H0428 | H4392 | H7307 | |
| | | | | | | | | | אוֹתָם: | |
| | | | | | | | | | над-ними | |
| | | | | | | | | | H0853 | |

Та вітер сильніший від цього прибу́де Мені, — і над ними Я суд прокажу́.

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|
| סוּסוֹיו | מִנְשָׁרִים | קָלוּ | מִרְכָבוֹתָיו | וְכַסּוּפָהּ | יַעֲלֶה | כַּעֲנָנִים | וְהִנֵּה | 13 | | |
| коні-його | ніж-орли | швидші | колісниці-його | i-як-буря | піднімається | як-хмари | Ось | | | |
| | H5404 | H7043 | H4818 | | H5927 | H6051 | H2009 | | | |
| | | | | | שָׁדְדָנוּ: | כִּי | לָנוּ | אֹי | | |
| | | | | | пограбовані-ми | бо | нам | горе | | |
| | | | | | H7703 | | | H0188 | | |

Ось він прийде, як хмари, й як буря — його колесніці, від орлів швидші коні його: Горе нам, бо спустошені будемо ми!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|--|--|
| מָתִי | עַד־ | תּוֹשָׁעִי | לְמַעַן | יְרוּשָׁלַם | לִבְךָ | מִרָעָה | כִּבְסִי | 14 | | |
| коли | до | ти-була-врятована | щоб | Єрусалиме | серце-твоє | від-зла | Обмий | | | |
| H4970 | H5704 | H3467 | H4616 | H3389 | | | H3526 | | | |
| | | | | | אוֹנֶה: | מַחְשְׁבוֹת | בְּקֶרְבְּךָ | תֵּלִין | | |
| | | | | | зла-твого | помисли | в-середині-твоїй | перебуватимуть | | |
| | | | | | H0205 | H4284 | H7130 | | | |

Обмий серце своє від лихого, о Єрусалиме, щоб був ти врятований! Аж доки в тобі пробуватимуть думки марно́ти твоєї?

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|------|----|
| אֶפְרַיִם: | מִהַר | אָנֹן | וּמִשְׁמִיעַ | מִדָּן | מִגִּיד | קוֹל | כִּי | 15 |
| Єфремових | з-гір | біду | i-оголошує | з-Дана | сповіщає | голос | Бо | |
| H0669 | H2022 | H0205 | H8085 | H1835 | H5046 | | | |

Бо голос доно́сить із Дָану й звіщає погі́біль з Єфре́мових гір.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|--|
| מֵאֲרָץ | בָּאִים | נֹצְרִים | יְרוּשָׁלַם | עַל־ | הַשְּׁמִיעוּ | הִנֵּה | לְגוֹיִם | הַזְּכִירוּ | 16 | |
| із-землі | йдуть | обложники | Єрусалиму | проти | оголосить | ось | народам | Нагадайте | | |
| H0776 | H0935 | H5341 | H3389 | | H8085 | H2009 | | H2142 | | |
| | | | | קוֹלָם: | יְהוּדָה | עָרֵי | עַל־ | וַיִּתְּנוּ | הַמֵּרְחָק | |
| | | | | голос-свій | Юдеї | міста | на | i-подають | далекої | |
| | | | | | H3063 | | | H5414 | H4801 | |

Пригадайте наро́дам оце, спові́стіть ось про Єрусалим: Приходять з далекого кра́ю його обляга́ти, і здійсма́ють свій крик на юдейські міста́!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|---------------|-----------------------|--------|-----------------------|----|--|
| נֹאֵם־ | מִרְתָּהּ | אֲתִי | כִּי־ | מִסְבִּיב | עָלֶיהָ | הֵיוּ | שָׂדֵי | כַּשְׂמָרִי | 17 | |
| мовить | ти-повстала | проти-Мене | бо | зусібіч | навколо-нього | вони | поля | як-вартові | | |
| H5002 | H4784 | H0853 | | H5439 | | H1961 | | H8104 | | |
| | | | | | | | | יְהוָה: | | |
| | | | | | | | | ГОСПОДЬ | | |
| | | | | | | | | H3068 | | |

Як сторо́жа полів, навколо от́очать його, бо він Мені був неслухня́ний, говорить Господь!

18 כִּי מָרָה בֹּי רָעָתָךְ זֹאת לָךְ אֵלֶּה עָשׂוּ וּמַעַלְלֶיךָ הַרְכָּךְ
 бо гірке бо зло–твоє це тобі це зробили і–вчинки–твої дорога–твоя
[H4751](#) [H2063](#) [H0428](#) [H4611](#) [H1870](#)

וְנָגַע עַד־ לְבָבִי :
 — серця–твого аж–до сягнуло
[H5704](#) [H5060](#)

Дорога твоя й твої вчинки тобі це зробили, це лихо твоє: бо гірке, бо торкнуло воно аж до серця твого.

19 וּמַעֲי וּמַעֲי (אֲחֻלָּהּ) אֲחֻלָּהּ לִי הִמָּה־ לְבִי קִירוֹת
 в–мені тремтить серця–мого стіни страждаю — нутроці–мої нутроці–мої
[H1993](#) [H7023](#) [H3176](#) [H4578](#) [H4578](#)

לְבִי לֹא אֶחְרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר (שְׁמַעְתִּי) נִפְשִׁי תְרוּעַת
 сердце–моє не мовчатиму бо голос сурми — чуєш–ти
[H8643](#) [H5315](#) [H8085](#) [H8085](#) [H7782](#) [H8643](#)

מִלְחָמָה :
 війни
[H4421](#)

Ой, утробо моя, ти утробо моя, — я тремчу! Біль серце стискає мені, і трепоче мені моє серце! Не можу мовчати, бо вчула душа моя голос сурми, гук війни!

20 שָׁבַר עַל־ שָׁבַר נִקְיָא כִּי שְׁדָדָה כָּל־ הָאָרֶץ פְּתָאֵם שְׁדָדוּ
 Злам на злам оголошують бо спустошена вся земля раптом зруйновані
[H7121](#) [H7667](#) [H7667](#) [H3605](#) [H7703](#) [H6597](#) [H0776](#) [H7703](#)

אֶהְלִי רָנַע יְרִיעֹתַי :
 намети–мої миттю полотнища–мої
[H3407](#) [H7281](#) [H0168](#)

Біда на біду прикликається, вся бо земля поруйнована буде, спустошені будуть зненацька намети мої, вмить — завіси мої.

21 עַד־ מָתַי אֲרָאֶה־ גָּם אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר :
 До коли бачитиму прапор чутиму голос сурми
[H5704](#) [H4970](#) [H7200](#) [H5251](#) [H8085](#) [H7782](#)

Аж доки я бачити прапора буду, буду чути голос сурми?

22 וְכִי אֲנִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בְּנִים סְכָלִים הִמָּה וְלֹא
 Бо народ–Мій нерозумний Мені оті не знають діти нетямущі вони
[H3808](#) [H1992](#) [H5530](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0191](#)

וְנִבְוִים הִמָּה חֲכָמִים הִמָּה לְהַרְעַ וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ :
 розумні вони мудрі вони щоб–чинити–зло щоб–чинити–добро не вміють
[H3045](#) [H3808](#) [H3190](#) [H1992](#) [H2450](#) [H1992](#) [H0995](#)

Тому, що народ мій безглуздий, він не знає Мене: вони нерозумні сини й незважні вони, — мудрі вони, щоб чинити лихе, та не вміють чинити добра!

23 רָאִיתִי אֶת־ הָאָרֶץ וְהִנֵּה־ תְהוֹ נִבְהוּ וְאֶל־ הַשָּׁמַיִם וְאֵין
 Подивився–я–на — землю і–ось безладдя і–порожнеча і–на небеса і–немає
[H0369](#) [H8064](#) [H0413](#) [H0922](#) [H8414](#) [H2009](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7200](#)

אוֹרָם :
 світла–їхнього
[H0216](#)

Дивлюся на землю, аж ось порожнеча та пуста, і на небо — й нема його світла!

24 רָאִיתִי הַהָרִים וְהַגָּה רַעְשֵׁים וְכָל-הַגְּבָעוֹת הַתְּקַלְקְלוּ: 24
 Подивився-я-на гори і-ось тремтять і-всі пагорби хитаються
[H7043](#) [H1389](#) [H3605](#) [H7493](#) [H2009](#) [H2022](#) [H7200](#)

Дивлюся на гóри, аж ось вони тру́сяться, і всі згір'я хита́ються!

25 רָאִיתִי וְהַגָּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ: 25
 Подивився-я і-ось немає люди́ни всі птахи небесні полетіли
[H5074](#) [H8064](#) [H5775](#) [H3605](#) [H0120](#) [H0369](#) [H2009](#) [H7200](#)

Дивлюся, аж ось вже немає люди́ни, і порозліта́лось все пта́ство небесне.

26 רָאִיתִי וְהַגָּה הַכְּרָמֶל הַמְדֻבָּר וְכָל-עָרְיוֹ נְתַצּוּ מִפְּנֵי 26
 Подивився-я і-ось сад пустелею міста-його зруйновані перед-обличчям
[H6440](#) [H5422](#) [H3605](#) [H3759](#) [H2009](#) [H7200](#)
 יְהוָה מִפְּנֵי תְרוּן אָפוּ: ס
 ГОСПОДА перед полум'ям гніву-Його —
[H0639](#) [H2740](#) [H6440](#) [H3068](#)

Дивлюся, аж ось край родючий пусти́нею став, а міста́ його знищені всі від обличчя Господнього, від полум'я гніву Його́.

27 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמֹמָה תִהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָל־אֵלֶּה 27
 Бо так каже ГОСПОДЬ і-всі спустошенням стане вся земля але-повного-кінця
[H3617](#) [H0776](#) [H3605](#) [H1961](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
 לֹא אַעֲשֶׂה:
 не вчиню [H3808](#)

Бо Господь так прорік: Спусто́шенням стане весь край, та кінця́ йому ще не вчиню́!

28 עַל-זֹאת תֹּאבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל-כִּי דִבַּרְתִּי 28
 Через це сумуватиме земля і-потемніють небеса згори за-те-що Я-сказав бо
[H1696](#) [H4605](#) [H8064](#) [H6937](#) [H0776](#) [H0056](#) [H2063](#)
 וְזָמַתִּי וְלֹא נַחַמְתִּי וְלֹא אָשׁוּב מִמִּנְהָ:
 вирішив-Я і-не пожалів-Я і-не відступлю від-цього
[H7725](#) [H3808](#) [H5162](#) [H3808](#) [H2161](#)

І буде в жалобі земля через це, і затьма́ряться небо вгорі, бо Я говорив, що задумав, — і не пожалую, і не відступлю́ся від то́го.

29 מְקוֹל פָּרֶשׁ וְרִמָּה קִשְׁתַּת בְּרַחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בַּעֲבִים וּבְכַפִּים 29
 Від-голосу вершників і-лучників лука тікає кожне місто зайшли в-хашці в-ніх нікого
[H3710](#) [H5645](#) [H0935](#) [H3605](#) [H1272](#) [H7198](#) [H3605](#) [H2004](#) [H3427](#) [H0369](#)
 עָלוּ כָּל-הָעִיר עָזוּבָה וְאֵין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ:
 здерлися кожне місто покинуте і-немає мешканця в-них нікого
[H3605](#) [H5927](#)

Від гуркотне́чі іздця́ та стрільця́ побіжить усе місто, повтікаю́ть в гуща́вини й злізуть на скелі. Всі міста́ покинуті, і немає нікого́, хто мешкав би в них.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| כי־ | שָׁנִי | תִּלְבָּשִׁי | כי־ | תַּעֲשִׂי | מָה־ | שָׁרוּד | (וְאָתָּה) | 30 |
| коли | червоне | вдягнешся-в | коли | робитимеш | що | спустошена | a-ти | — |
| | H8144 | H3847 | | | H4100 | H7703 | H0859 | |
| לְשׂוֹא | עֵינֶיךָ | בְּפוֹךְ | תִּקְרְעִי | כי־ | זָהָב | עֲדִי־ | תַּעֲדִי | |
| даремно | очі-свої | фарбою | розмалюєш | коли | золота | прикрасами | прикрасишся | |
| H7723 | | H6320 | H7167 | | H2091 | H5716 | | |
| | | יִבְקָשׁוּ: | נַפְשֶׁךָ | עֲנָבִים | כָּךְ | מֵאֲסוּר־ | תִּתְיַפֵּי | |
| | | шукають | життя-твого | коханці | тебе | відкинули | ти-прикрашаєшся | |
| | | H1245 | H5315 | H5689 | | | H3302 | |

А ти, поруйнована, дочко Сіону, що будеш робити? Хоч ти зодягаєш себе в кармазін, хоч прикрашуєшся золотою оздобою, хоч очі свої підмальовуєш фарбою, — та надаремно прикрашуєшся: обридїли тобою коханці твої, — на життя твоє ва́жать вони!

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| תִּתְיַפֵּא | צִיּוֹן | בָּת־ | קוֹל | כְּמִבְכִּיָּה | צָרָה | שָׁמַעְתִּי | כְּחֹלֶה | קוֹל | כִּי | 31 |
| зітхає | Сіону | дочки | голос | як-первістки | зйдання | чую-я | як-породіллі | голос | бо | |
| H3306 | H6726 | H1323 | | H1069 | | H8085 | | | | |
| לְהִרְגִים: | | נַפְשִׁי | עִפְפָּה | כי־ | לִי | נָא | אֹי־ | כַּפִּיָּה | תִּפְרָשׁ | |
| перед-вбивцями | | душа-моя | знесилїла | бо | мені | ж | горе | долоні-свої | простягає | |
| H2026 | | H5315 | H5888 | | | H4994 | H0188 | H3709 | H6566 | |

פ

Бо чую Я крик, немов породіллі, чую стогін, мов первістки, голос Сіонської дочки, — вона стогне, заломлює руки свої та голосить: „Ой, горе мені, бо попало життя моє вбивникам!“